

印度Vedic $\times \cup \cup \cup$ ¹¹经典列举108部左右奥义书¹²,但最著名的解说者Adi Shankaracharya尸 乃 万 $\cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup$ (阿迪·商羯罗)只注释了11部,这11部奥义书就成为《奥义书集》的主体¹³。

一、徐译第一收入的是Aitareya $\cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup$ (爱多列雅)书,“四《韦陀》首《梨俱》,而《梨俱》之《奥义书》首此,简约一书,而宇宙人生之精义全备,末谓盈天地间皆一知觉,而此即是大梵”¹⁴。维基百科说它约成书与纪元前6-5世纪,在佛教之前¹⁵。徐译本分五章,第一章共4节,前三节讲创世论,值得详细考察。

1.徐译:【太初,此世界唯独“自我”也。无有任何其他眨眼者。彼自思维:“我其创造世界夫!”】¹⁶太初,此世界还没有存在,只有Atman。Atman也英译为Self,一方面,它是宇宙的终极真理,另一方面,它又是我们的内在主体真理atman。探索我们自身的梵与atman,正是人生体验的终极目的,也是通往解救/永生的知识之路¹⁷。梵文与巴利文中的atman源起于共同的印欧语系字根,* $\acute{e}t-men$,原义是呼吸。古英文中的 $\acute{a}thm$,德文中的Atem,与希腊文的前缀字atmo-,都来自于同一字根,汉译将其译为“我”、“个我”(日语)或“梵我”,也有意译为主体、灵魂¹⁸,考虑到这个概念的深刻根本意义,应该初步音译为 $\cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup$,意译为“真我”:真正的自我、自我的灵魂、自我的真理¹⁹。如果说人类对宇宙的终极真理只能学习、认识、体会微小的点滴,每一个人都可以不断地靠近真我。参照新的英译本²⁰,可以译为:

太初,只有 $\cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup \cup$ 存在,不存在任何其他眨眼者。他想到:“让我创造各界²¹吧。”

2.他创造了各界:水、光、死亡、下界各河流。水在各天界之上,各天界承托着水。光束充满在两者之间,死亡是地表,下面就是下界各河流。²²

¹¹ 中文汉音翻译时去掉拉丁文的形容词变化,统一按Veda翻译。

¹² 偶然随想:《水浒传》的108好汉的数字大概也是来源于印度经典。“此殿内镇锁着三十六员天罡星,七十二座地煞星,共是一百单八个魔君在里面。上立石碑,凿着龙章凤篆天符,镇住在此。若还放他出世,必恼下方生灵。”(第二回)。

¹³ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012, p.40.以下列举这11书和不在此列的Kauṣītaki奥义书。

¹⁴ 徐梵澄译《五十奥义书》,中国社会科学出版社,1995年,北京。第18页。

¹⁵ <https://en.wikipedia.org/wiki/Upanishads>

¹⁶ 徐梵澄译《五十奥义书》,中国社会科学出版社,1995年,北京。第20页。

¹⁷ Pramesh Ratnakar, *Hinduism*. New Delhi: Luster Press, 1996, p.18-19.

¹⁸ [https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%88%91_\(%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E6%95%99\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%88%91_(%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E6%95%99))

¹⁹ 与一些日语汉译吻合,也有日译为“个我”。有朋友建议译为“恒我”。“有人译为‘神我’,指最高精神,最高原理,有时候等于‘梵’。”《季羨林文集》第二十一卷《罗摩衍那(五)》,江西教育出版社,1995年,注释41,550页。“意思是‘自己’。但在哲学上却有不同含义,音译‘阿提芒’,意译‘神我’。一般含义为‘最高真理’,有时与‘梵’等同。”《季羨林文集》第二十三卷《罗摩衍那(六下)》,江西教育出版社,1995年,注释222,968页。

²⁰ *The Upanishads*, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.136.英译本分三部adhyāya,第一部分三节khandā(n下的小点本文无法表示出来)。

²¹ 用“各”表示复数。以下同。

²² *The Upanishads*, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.136.按照这个说法,各天界

三、另一个印度古典核心问题—轮回—也首先出现在最早的两个奥义书之一 Chāndogya くゝマカメヒリ（徐译为唱赞，也译为歌者）奥义书。这个父亲 Uddālaka Aruni ヲカメヲリ与儿子トメヒリ去ヤカメヒリの对话也是最长的奥义书。在第五章第 10 节（徐译为第五篇第十章）カメヲリ详细讲解灵魂离开肉体后的去向：7.所以在此世行善的人们会投入善胎，即生在 Brahmin ヲカメカヤヒリ、Kshatriya トメヒリ去カメヒリ或 Vaishya ヲカメヒリ家庭³⁰；但在此世行为不善者将投入污胎，即生为犬、猪或生在 Shudra アメカメカヤヒリ家庭。³¹

くゝマカメヒリ奥义书第六章第 2 节开首：“亲爱的儿子，太初时这个世界只存在 Sat ムカメヒリ（有），这是唯一的存在，没有第二个存在”³²，显示印度古典对中国古典哲学（如《道德经》）的影响。而第 8 节第 6 段进一步点出了全奥义书集关于カメヒリ与梵天关系的精髓：“这个精细的存在（日译者注：ムカメヒリ），正是世界上万物的本质。这是真，这是カメヒリ。トメヒリ去カメヒリカメヒリ哟，你就是它！”³³。这一段精髓在随后的每一节都重复结尾，Barua 甚至以此称カメヲリ在此提出“原子”的早期形式，是“印度的第一个哲学家”³⁴。McEvelley 也令人信服地指出：古代希腊和印度“这两个人种最早认识到哲学是人性的决定性特征”³⁵，“カメヲリトメヒリカメヒリ对苏格拉底之前的影响似乎包括对‘一与多的问题’的单元解决办法、元素之间转变的原理、至少关于转生原理的伦理方面、宇宙轮回原理的元素或面貌”³⁶。

四、Īsha ヒリ（徐译：“伊莎”者，“精神”也³⁷。英译：Lord 主³⁸）奥义书通常被列入《奥义书集》之首，英译版正文前有唱颂诗：

那是圆满的，这是圆满的

³⁰ 《カメヒリ法典》援引カメヒリ Vedas 经典，从カメヒリ varna 划分出四个カメヒリカメヒリ：Brahmin ヲカメカヤヒリカメヒリカメヒリ，来源于 Brahman，可以意译为“梵士司”身份（掌管梵界知识的祭司、教师、法学士、律师）；Kshatriya トメヒリ去カメヒリ来自 kshatra（统治、权威），可以意译为“官仕”身份（武士、官僚），释迦牟尼就出身于这个身份；Vaishya ヲカメヒリカメヒリ可以意译为“庶民”身份（农、牧、商等）；Shudra アメカメカヤヒリ属于奴仆身份（赵京，“《カメヒリ Manu 法典》试译引子”，2016年8月30日初稿）。

³¹ 服部正明訳『ウパニシャッド』チャンドーギヤ、中央公論社（世界の名著1）、1969年。P.110-111.

³² 服部正明訳『ウパニシャッド』チャンドーギヤ、中央公論社（世界の名著1）、1969年。P.112.这是对更早的印度古典的“Asat ムカメヒリ（无）中生ムカメヒリ（有）”的思想的批判。

³³ 服部正明訳『ウパニシャッド』チャンドーギヤ、中央公論社（世界の名著1）、1969年。P.118.

³⁴ 转引自 Thomas McEvelley, *The Shape of Ancient Thought: Comparative Studies in Greek and Indian Philosophies*. New York: Allworth Press, 2002, p.317.

³⁵ Thomas McEvelley, *The Shape of Ancient Thought: Comparative Studies in Greek and Indian Philosophies*. New York: Allworth Press, 2002, Foreword, xxxi.

³⁶ Thomas McEvelley, *The Shape of Ancient Thought: Comparative Studies in Greek and Indian Philosophies*. New York: Allworth Press, 2002, Afterword, p.642. 原书很长且专深，这个35分钟的作者的推荐很简明：
https://www.youtube.com/watch?v=8HAiTfOSP_w.

³⁷ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第499页。

³⁸ *The Upanishads*, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.180.

第一章第3轮:

3.要知道: ヲ去カ口马是马车主人、身体是马车, 而知识是驾手、思想是缰绳⁴⁸。

7.缺乏知识、没有思想, 行为不纯的人没法到达(解脱的⁴⁹)目的地, 陷入生死轮回的境地⁵⁰。

8.然而, 具备知识和思想、行为端正的人会达到目的地, 从那里(摆脱轮回⁵¹)不再出生⁵²。

第二章第1轮 2.无知者追求外部的各种欲望, 落入死神无所不在的网索, 但明白永生之道的智者不会在这变幻莫测的世界寻求永恒⁵³。

第二章第3轮 9.他的形态非视觉能达, 谁也没有用眼见过他。只有通过心、理解和思想才能体会。知道这一点的人成为永生⁵⁴。

七、Taittiriya 去彳去丨为丨丨丫(维基百科意译鹧鸪氏、音译为泰帝利耶, 徐译泰迪黎耶)奥义书, 反映去彳去丨为丨学派的教义, 如“敬母如神, 敬父如神, 敬师如神, 敬客如神”⁵⁵; “认识梵天者就达到最高”⁵⁶。

八、Shvetāshvatara 奥义书来自这位智者的名字, 意为“有一匹白马”或“有纯洁感觉”, 可以采用徐译“白净识者”(或白骡)奥义书。此书很强调认识神, 第一章第11节前段: “认识神后, 所有脚镣都脱落了。痛苦消除后, 生死也停止了”⁵⁷; 第六章第15节后段: “只有通过认识他, 才能超越死亡。除此之外绝无他途”⁵⁸。

⁴⁷ 主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.52.

⁴⁸ 这是经常被引用的比喻.主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.55.

⁴⁹引自服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.140.

⁵⁰ 主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.56.

⁵¹引自服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.140.

⁵² 主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.56.

⁵³ 服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.142. The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.59. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第359页“余人”乃“愚人”误印。

⁵⁴ 服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.150. The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.67. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第366-367页。

⁵⁵ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015. Shikshā Vallī部 11.2, p.115.

⁵⁶ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015. Brahmānanda Vallī部 1, p.118.

⁵⁷ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.148.

⁵⁸ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.169.

九、Bṛhadāraṇyaka（徐译“大林间”，或广林）与くゝマケメヒリゝは两部最早的奥义书，徐译第二分（章）第六婆罗门书三节⁵⁹、第四分（章）第六婆罗门书三节⁶⁰、第六分（章）第五婆罗门书三节⁶¹无法把五十多、六十个神天识者的师承世系⁶²长名用表意汉字译出，只好列出拉丁化梵文，再次说明了至少在印度古典研究领域，有必要引入汉音元素⁶³。徐译第三分（章）第二婆罗门书 13 节：“亲爱的ヤケメ去ヤケヤヅヤ師者，牵着我的手，请跟我来！这个问题只能在我们两人中讨论，不适合在大庭广众下议论”。两人离开大厅私下讨论，他们谈论的正是（因果报应之）业。他们诵唱的就是业：善有善报、恶有恶果⁶⁴。徐译第四分（章）第四婆罗门书五节：“这就是指人按其德行、行动而成其所果。善行一定会得善报，恶行一定会得恶报，以福德之业称为福人，以罪恶之业成为罪人。”⁶⁵六节：至若无欲望者：--彼无所欲，已离乎欲望，欲望皆已圆满，即以性灵（ヤ去ヒロマ）为其欲望者，--彼之生命气息不离，彼即大梵（梵天），彼已臻至于大梵也⁶⁶。七节颂曰：心之所存的所有欲望都放弃的时候，在此世注定要死亡者得到永生，达到梵天⁶⁷。这表明佛教里核心的因果报应、生死观念都是从早先的奥义书借用的，或者说两者互相学习。Aruni（或 Aruneya）ヤケメヲゝ（徐译“阿卢尼迦”）奥义书（第 3 节）专门寻求如何解脱生死轮回之因业：三次声明“我舍弃了！”后，只带着竹杖和腰巾就踏上出家的旅途，把食物作药品，恪守贞洁、不杀生、不蓄财、不偷窃、不撒谎⁶⁸。

十、Muṇḍaka ヲケケヤケヤ（徐译“蒙查羯”），意译为削发奥义书。“认识到最高神存在于自己的心里是人生容易和最得回报的体验，因为个人不需要到遥远、陌生和异己的地方去寻求，而是在非常知晓的、熟悉的、存在于自身的内在去寻求”⁶⁹。第三章下篇 9 节揭示了梵天的奥秘：“认识最高的梵天者，自己就成了梵天”⁷⁰。

⁵⁹徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第561-563页。

⁶⁰徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第625-627页。

⁶¹徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第662-665页。

⁶²徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。大林间奥义书附录第666-668页列出德国学者Paul Deussen编列的师承世系（Varhṣa）（附识）。

⁶³赵京“中文表示里导入汉音元素的提案”，2016年7月5日初稿。

⁶⁴徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第570-571页。服部正明訳『ウパニシャッド』ブリハッド・アーラニヤカ・ウパニシャッド第三章「神学的対論」第二節、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.64-65。

⁶⁵服部正明訳『ウパニシャッド』ブリハッド・アーラニヤカ・ウパニシャッド第四章「自己の探求」第四節、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.98。

⁶⁶徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第613页。括号内为笔者注。

⁶⁷服部正明訳『ウパニシャッド』ブリハッド・アーラニヤカ・ウパニシャッド第四章「自己の探求」第四節、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.99。

⁶⁸Aruni Upanishad Chapter 3, http://www.celextel.org/upanishads/sama_veda/aruni.html. 徐译(第1004页)没有“不偷窃”。

⁶⁹Prabha Duneja, Hinduism: Scriptures & Practices. ARC Publishers, 2012, p.64-65

⁷⁰The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.101. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。译为三书，第707页：“无上梵已知，彼则成大梵”。法国学者Anquetil Duperron的奥义书拉丁译本以此为卷首，“知上帝者，则成上帝”。

十一、Prashna タメカヤトイロヤ（问题），徐译为六问奥义书，教师回答学生的六个问题：万物的起源、生命之优于其它生物、prāṇa タメカヤロヤ（生命气息）、梦眠、Om ヌロメ、Prusha タメカヤトイロヤ“最高的梵天”⁷¹。

十二、Māṇḍūkya ヌロメカヤトイロヤ奥义书最短，只有 12 节，论 Om（或 Aum）ヌロメ发声的神圣意义。徐译收入很长的《乔荼波陀颂释》⁷²，其实没有太大必要⁷³。汉语专门造出“An 唵”字音译此圣音，也更为佛教广泛传颂。佛教的“阿弥托福”等更专用发音更已经成为中文成语，但还有很多无法用汉字翻译的咒语等，都应该、只能用汉音元素准确表述。徐译最后第 1097-1133 页列出《奥义书集》中的约五、六百名字的拉丁拼写索引，没有汉字翻译，因为既不可能也没有必要编列汉字索引，但却可以、也只能用汉音元素准确、标准地索引⁷⁴。能够读完本文的读者完全会体会到这一点。

《奥义书集》还有许多人生之道，包括瑜伽、出世、医术等等。徐译《阿他婆（韦陀顶奥义书）》引言⁷⁵介绍“上世纪末德国学者韦柏(Weber)，已将此诸《奥义书》分为三汇”，应该是指社会学者 Max Weber(现译为韦伯，可译为汉音メウケト)，不过他活到第一次世界大战后 1920 年。他写过 *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916)《印度的宗教：印度教与佛教的社会学》，这是下一篇印度古典研究的题目。

[赵京，中日美比较政策研究所，2016 年 10 月 20 日第一稿]

⁷¹ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.85.第六问7节。

⁷² 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第736-768页。

⁷³ 上个世纪五六十年代印度古典在欧美流行时，有人极力推广这个发声，但也有心理学家证明坐禅时念coca-cola也有同样功效。A. H. Almass, *The Point of Existence*, Boston: Shambhala, 2001. 日本的オウム真理教就是用AUM ヌロメ（中译奥姆）起名。1995年3月20日东京地铁发生sarin毒气事件时，我正在东京上班，第一次听到オウム这个奇怪的发音。

⁷⁴ 不用说，现有的由表意汉字构成的汉语以外的文字（包括藏文维吾尔文等）的翻译词汇，完全不可能编辑成词典以供查找原文。

⁷⁵ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第1018页。索引里也没有列入。